Barnebøker for Norge

barneboker.no

गधा बच्चा / Eselbarnet

Skrevet av: Lindiwe Matshikiza
Illustret av: Meghan Judge
Oversatt av: Nandani (hi), Espen Stranger-Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no

गधा बच्चा

Eselbarnet

Lindiwe Matshikiza
Meghan Judge
Nandani
hindi / bokmål
nivå 3

(uten bilder)

वह छोटी सी लड़की थी जिसने पहले उसे देखा अजीब सा आकर कुछ दूर पर था।

• • •

Det var ei lita jente som først så den mystiske skikkelsen i det fjerne.

जैसे ही आकर पास आया, उसने देखा कि यह एक भारीभरकम गर्भवती महिला है।

. . .

Etter hvert som skikkelsen kom nærmere, så hun at det var en høygravid kvinne.

शर्मीली पर बहादुर छोटी लड़की उस औरत के पास गई। “हमें इसे अपने साथ रखना चाहिए,” छोटी लड़की के साथ के लोगों ने फैसला किया। “हम इसे और इसके बच्चे को सुरक्षित रखेंगे। “

• • •

Sjenert, men modig gikk den lille jenta nærmere kvinnen. “Vi må beholde henne her hos oss”, bestemte de som var med den lille jenta. “Vi skal beskytte henne og barnet hennes.”

गधा बच्चा ओर उसकी माँ ने साथ मिलकर रहना शुरू किया और साथ के साथ जीने के कई तरीके ढूढ़ लिए। धीरे-धीरे, उनके चारों ओर, और परिवारों ने रहना शुरू कर दिया।

• • •

Eselbarnet og moren hans har utviklet seg i fellesskap og funnet mange måter å leve side ved side. Sakte men sikkert har andre familier begynt å slå seg ned rundt dem.

गधे ने अपनी माँ को खोज लिया, वह अकेली और बच्चे के खोने से दुखी थी। उन्होंने एक दूसरे को बहुत देर तक देखा। और फिर जोर से एक दूसरे को गले लगाया।

. . .

Esel fant moren sin som var alene, og sørget over tapet av barnet sitt. De stirret på hverandre lenge. Og så klemte de hverandre veldig hardt.

बच्चा जल्द ही आने वाला था। “धकेलो!” “कंबलों को लाओ!” “पानी लाओ!” “जोर से धकेलो!!!”

. . .

Barnet var snart på vei. “Trykk!” “Hent pledd!” “Vann!” “Tryyyykk!”

जब उन्होंने बच्चे को देखा, सभी लोग सदमें में चले गए। “गधा?!”

• • •

Men da de fikk se babyen, vek alle tilbake i sjokk. “Et esel?”

गधे को अब पता था कि उसे अब क्या करना है।

• • •

Esel visste omsider hva han skulle gjøre.

...बादल हट चुके थे और उसका दोस्त बूढ़ा आदमी भी।

. . .

... hadde skyene forsvunnet, i likhet med vennen hans, den gamle mannen.

हर कोई बहस करने लगा। “हमने कहा था कि हम माँ और बच्चे को सुरक्षित रखेगे, और यही हमने किया,” कुछ ने कहा। “पर ये हमारे लिए बुरी किश्मत लेकर आए है!” दूसरे ने कहा।

. . .

Alle sammen begynte å krangle. “Vi sa vi skulle beskytte mor og barn, og det skal vi gjøre”, sa noen. “Men de kommer til å bringe ulykke!” sa andre.

औरत ने फिर से अपने आपको अकेला पाया। वह परेशान थी कि वह अपने अनचाहे बच्चे के साथ क्या करे। वह परेशान थी कि अपने साथ क्या करे।

• • •

Og slik var det at kvinnen ble alene igjen. Hun lurte på hva hun skulle gjøre med dette rare barnet. Hun lurte på hva hun skulle gjøre med seg selv.

ऊँचाई पर बदलो के बीच में वे सो गए। गधे ने सपना देखा उसकी माँ बीमार है और उसे बुला रही है। और जब वह उठा...

• • •

Høyt oppe blant skyene sovnet de. Esel drømte at moren hans var syk og ropte på ham. Og da han våknet …

एक सुबह, बूढ़े आदमी ने गधे को पहाड़ी की चोटी पर ले जाने को कहा।

. . .

En morgen ba den gamle mannen Esel om å bære ham opp til toppen av et fjell.

अंत में उसने मान लिया कि वह उसका बच्चा है और वह उसकी माँ।

. . .

Men til slutt godtok hun at han var hennes barn og at hun var moren hans.

यदि बच्चा उसी आकर में रहता, छोटा ही, शायद चीजें अलग होती। पर गधा बच्चा इतना बड़ा हो गया कि माँ की पीठ पर नहीं आ पाता। उसने बहुत कोशिश की लेकिन वह आदमियों की तरह व्यवहार नहीं कर पाया। उसकी माँ ने बहुत कोशिश किया लेकिन निराशा मिली। कुछ समय वह उसे वे काम करने देती जो जानवरों के लिए बने है।

. . .

Hvis bare barnet hadde beholdt den lille størrelsen, hadde alt kanskje vært annerledes. Men eselbarnet vokste og vokste helt til han ikke lenger fikk plass på morens rygg. Og uansett hvor hardt han forsøkte, klarte han ikke å oppføre seg som et menneske. Moren hans var ofte sliten og frustrert. Noen ganger satte hun ham til å gjøre arbeid som var ment for dyr.

गधा बूढ़े आदमी के साथ रहने चला गया, उसने उसे जीने के कई तरीके सिखाए। गधे ने बूढ़े आदमी को सुना और उसे सीखा। उन्होंने एक दूसरे को मदद किया, और मज़ाक भी उड़ाया।

. . .

Esel dro for å bo med den gamle mannen, som lærte ham mange forskjellige måter å overleve på. Esel lyttet og lærte, og det gjorde den gamle mannen også. De hjalp hverandre og de lo sammen.

गधा जब उठा उसने पाया कि बुढ़ा आदमी उसे घूर रहा है। उसने बूढ़े आदमी की आंखों में देखा जहाँ उसे उमीद की किरण नजर आई।

. . .

Esel våknet opp til en merkelig gammel mann som stirret ned på ham. Han så inn i den gamle mannens øyne og begynte å kjenne et snev av håp.

गधे के अंदर दुविधा और गुस्से का भाव भर गया। वह यह नहीं कर सकता था और वह नहीं कर सकता था। वह इसके तरह नहीं कर सकता था और उसकी तरह भी नहीं। वह बहुत गुस्से वाला बन गया, एक दिन, उसने अपनी माँ को जमीन पर धकेल दिया।

. . .

Esel ble fylt av forvirring og sinne. Han kunne ikke gjøre ditt og han kunne ikke gjøre datt. Han kunne ikke være på én måte og han kunne ikke være på en annen måte. Han ble så sint at han en dag sparket ned huset til moren sin.

गधा शर्मिंदगी से भर गया। वह दौड़ने लगा वहाँ से दूर जितना तेज दौड़ सकता था।

. . .

Esel skammet seg. Han begynte å løpe vekk så fort han kunne.

जब उसने दौड़ना बन्द किया रात हो चुकी थी और वह खो गया था। “ठेचू-ठेचु?” वह अंधेरे में फुसफुसाया। “ठेचु-ठेचु?” उस ने फिर से रेंका। वह अकेला था। उसने अपने आपको सिकोड़ा सख्त गेंद की तरह, उसे दुख भरी गहरी नींद आ गई।

. . .

Når han hadde sluttet å løpe, var det blitt kveld, og Esel hadde gått seg vill. “Hi ha”, hvisket han inn i mørket. “Hi ha?” lød ekkoet. Han var alene. Han krøket seg sammen til en liten ball og falt i en dyp og forstyrret søvn.